

英汉可靠性与质量管理词汇

**ENGLISH
-CHINESE
RELIABILITY
AND
QUALITY
CONTROL
DICTIONARY**

中国标准出版社

英汉可靠性与质量管理词汇

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
RELIABILITY AND QUALITY CONTROL

魏铭炎 曾纪科 编译

马怀祖 王人龙 审

中国标准出版社

· 1987

英汉可靠性与质量管理词汇

魏铭炎 曾纪科 编译

马怀祖 王人龙 审

中国标准出版社出版

(北京复外三里河)

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 印张 22³/₄ 字数 816,000

1987年7月第一版 1987年7月第一次印刷

印数 1—6,000

书号: 15169·3-346 [精] 定价 7.10 元

科技新书目

143—186

内 容 简 介

本书收集了可靠性与质量管理方面的英文术语约 35 000 条，主要包括可靠性理论，质量管理方面的统计方法、排队论、产品设计和生产组织、设备管理、设计试验、最佳程序方法，以及有关概率论和数理统计方面。为了方便读者，本书还收集了常用英文略语和缩写词约 4 500 条作为附录。

本书可供科学研究工作者、工程技术人员、管理人员、有关大专院校师生，以及科技情报编译人员使用。

60084/03

前 言

近年来，随着科学技术的飞速发展，可靠性和质量管理问题已具有极为重要的意义。我国对这方面也已逐步推广应用，并取得了可喜的成果。为了适应这一形势发展的需要，我们以苏联1975年出版的《英俄可靠性与质量管理词汇》(English-Russian Dictionary of Reliability and Quality Control)为蓝本并参考国内外有关书刊和工具书，编译了这本词汇。

本词汇内收集了可靠性与质量管理方面的英文术语约35 000条。主要包括：可靠性理论、质量管理统计方法、使用和技术维护、排队论、产品设计和生产组织、设备管理、设计试验、最佳程序方法，以及与本专业关系密切的概率概论和数理统计方面的有关术语。

鉴于读者实际应用的需要，本书还收集了有关的常用英文略语和缩写词约4 300条。

由于可靠性与质量管理涉及面很广，很多术语尚未统一，加上限于业务水平，本词汇的缺点和错误一定不少，恳切希望读者多加批评指正。

使用说明

(一) 全部术语均按英文字母顺序排列。

(二) 为使用方便和醒目, 采用单词为主, 相应的复合词缩进两格排, 以“~”代表为主的单词。

如:

acceleration 加速度

adiabatic~ 绝热加速度

after~ 后段加速度

(三) 同一英文术语有几个意义时, 用(1), (2), (3)……分开。意义相近的, 则以“,”分开。

(四) 符号:

书中圆括号()中的汉字表示解释或代换的字; 英文则表示使用时可省略。

方括号[]中的汉字表示在应用时可省略。

目 录

前言

使用说明

词汇正文..... (1)

附录

常用略语和缩写词..... (601)

A

- ABC*** 初步, 入门, 基本知识
- aberration** (1) 偏差 (2) 象差
- ability** 能力, 本领, 性能, 效率
- ~**to do work** 工作能力, 工作本领
- diagnostic**~ 诊断能力, 发现故障能力
- endurance**~ 耐久性
- error-correcting**~ 改错能力, 误差修正能力
- load-carrying**~ 负荷能力, 承载能力
- maintenance**~ 维修能力, 可修理性
- resolving**~ 分辨能力, 鉴别力
- running**~ 运转能力, 运行性能
- service**~ 使用性能, 运行性, 维修性
- vibration**~ 振动能力
- abnormal** (1) 异常的, 反常的 (2) 变态的 (3) 不规则的, 与标准有出入的
- abnormality** (1) 异常, 反常 (2) 变态 (3) 不规则 (与标准有出入) (4) 非正常性 (分布的)
- neutral**~ 中性损伤 (不导致故障的损伤)
- abort** 故障, 失灵, 紧急停车, 中途失败
- ~**of mission** 任务失败, 未完成任务
- bombing mission**~ 轰炸任务失败, 未完成轰炸任务
- ground**~ 地面失事, 地面故障
- launch**~ 发射故障, 发射失败
- mission**~ 任务失败, 未完成任务
- pad**~ 发射台失事, 紧急中断发射
- unsensed**~ 没发现的故障
- weather**~ 天候事故
- aborted** 出故障的, 中途失败的, 未成功的
- abortive** 故障的, 中途失败的, 未成功的, 未发生作用的
- abrader** (1) 研磨机 (器, 工具) (2) 磨损试验机
- abrasion-resisting (-proof)** 耐磨损的, 抗磨蚀的
- abrasive** (1) 磨损的, 磨蚀的 (2) 磨料, 磨蚀剂 (3) 磨擦力
- abridgement** (1) 节略, 缩短 (2) 摘要
- ~**of table** 略表, 简略图表
- abrupt** (1) 突然的 (如故障) (2) 陡变的 (故障特性)
- abruption** 中断, 破坏, 突然分

离

absence 没有, 缺乏, 无~**of aftereffect** 无后效,
无副作用~**of pattern** 偶然性, 随
机性**absorption** 吸收~**of moisture** 吸潮**abstracts** 文摘**reliability**~ 可靠性文摘**abuse** (1) 误用, 滥用 (2) 不遵
守操作规程, 违反操作规程**acceleration** 加速度**absolute**~ 绝对加速度**accumulative**~ 累积加速
度**adiabatic**~ 绝热加速度**after**~ 后段加速度**binormal**~ 副法向加速度**Coriolis'**~ 科里奥利加速度**post**~ 后段加速度**side**~ 侧向加速度**total**~ 总加速度**zero**~ 零加速度**accept** 接收, 接受, 验收, 认
可, 合格**to~a hypothesis** 接收假
设, 认可假设**to~as is** 按原状接收, 验
收合格**acceptability** (1) 可接受性
(2) 合格, 满意 (3) 验收**go-no-go**~ 按“合格-不
合格”原则验收**minimum**~ 最低限度合格
水平**acceptable** (1) 可接受的, 容
许的 (2) 可验收的, 合格
的**acceptance** 接收, 接受, 验收,
认可, 合格~**without inspection** 未
经检验就接收, 未经检查
就认可~**of batch** 分批验收, 分组
验收, 按批验收~**of materials** 材料验收~**of single lot** 单批验收**attribute**~ 按件验收**complete**~ 全部验收, 全
部认可**conditional**~ 有条件的接
收**customer**~ 用户验收, 订
货者验收**equipment**~ 设备验收**factory**~ 工厂验收**final**~ 最后验收**lot**~ 批量验收, 成批验收**lot-by-lot**~ 逐批验收**parts**~ 零部件验收**process**~ 工序验收**prove-out**~ 认证验收**accepted** 合格的, 认可的**acceptive** 合格的, 认可的**access** (1) 入口, 通道 (2) 接
近, 进入 (3) 存取, 访问~**for repair** 修理入口,
维修孔~**to fault** 查找故障孔, 排
除故障入口**immediate**~ 立即存取, 快

速存取
triple~ 三重存取
random~ **to service** 随机服务
zero~ 即时存取
accessibility 可达性, 可接近性, 检查和维修方便性
in-situ~ 就地检查和维修, 能在现场检查 and 维修
accessible 可达的, 方便的, 允许的
 ~**for inspection** 便于检查的
 ~**for repair** 便于修理的, 修理可达的
 ~**for servicing** 便于使用维护的
easily~ 易接近的, 易达到的
internally~ 允许进行内部检查的
readily~ 容易达到的, 容易接近的
accident (1) 事故, 故障, 失事, 遇险 (2) 意外事件, 偶然事件
air (borne)~ 空中失事, 飞行事故
fatal~ 致命事故
flight~ 飞行事故
human-error (type)~ 人为事故, 操作错误事故
industrial~ 工业事故, 生产事故
landing~ 着陆事故, 降落事故

pilot~ 驾驶员事故 (伤亡)
severe~ 严重事故
start up~ 起动事故
takeoff~ 起飞事故
weather~ 天气事故, 气象事故
accidental 偶然的, 意外的
accident-free 无事故
acclimation (acclimatization) 气候适应, 气候驯化
account 估计, 考虑, 计算
inventory~ 储备量考虑, 备品统计, 库存量统计
accumulation 积累, 贮存, 累加, 聚积
 ~**of data** 数据贮存, 数据积累
information~ 信息累加, 资料积累
round-off~ 舍入误差积累
stress~ 应力集中
accuracy 准确度, 精度
 ~**in the mean** 平均精度
 ~**to within**... 极限精度, 精度达……, 精度范围为…
 …
within the~of observation 在测量精度范围内
 ~**of analysis** 分析精度
 ~**of estimate** 估计精度
 ~**of finish** 最后加工精度
 ~**of forecast** 预测精度
 ~**of observation** 观察精度, 测量精度
 ~**of reading** 读数精度

absolute~ 绝对精度
actual~ 实际精度
adequate~ 适当精度
anticipated~ 预期精度
arithmetical~ 算术精度
attainable~ 可达精度
available~ 已有精度, 可达精度
bearing~ 方位〔角〕精度
bounded~ 极限精度
calibration~ 校准精度, 刻度精度
claimed~ 规定精度, 要求精度
control~ 控制精度
cutout~ (发动机) 熄火准确度
design~ 设计精度
dimensional~ 尺寸精度
extreme~ 极限精度
given~ 给定精度, 规定精度
high (-quality)~ 高精度
inspection~ 检查精度, 检验精度
instrument~ 仪表精度
instrument reading~ 仪表读数精度
intrinsic~ 固有精度, 内在精度
lasting~ 长期保持精度, 稳定精度
limiting~ 极限精度
measurement~ 量测精度
observer~ 观察者精度
overall~ 总精度

pinpoint~ 高精度
rate~ 速率精度, 变化率精度
relative~ 相对精度
spurious~ 虚假精度, 谬误精度
split-hair~ 高精度
static~ 静态精度
survey~ 测量精度
system~ 系统精度
time~ 时间读数精度
timing~ 定时精度
zero-setting~ 调零精度, 归零精度
accurate 精确的, 无误的
act (1) 动作, 作用 (2) 法令, 法规, 条例
Federal Power Reliability~ (美国) 联邦产品可靠性法规
action (1) 动作, 作用, 机能 (2) 措施
to come out of~ 丧失工作能力, 损坏
to put out of~ 停止工作, 损坏, 出毛病, 不适用
to throw into~ 接通, 起作用
to throw out of~ 断开, 停止工作
under~ 在……作用下
air~ 空袭, 空战
anticipatory ~s 预期作用
back~ 反作用
collateral~ 副作用, 间接

作用
control~ 控制作用, 控制动作
corrective~ 纠正措施, 校正措施
destabilizing~ 失稳作用
evasive~ 回避动作
follow up~ 随随动作
getter~ 吸气剂作用
inspection~ (1)检验 (2) 检验措施
lot-by-lot corrective~ 分批纠正措施, 逐批校正措施
maintenance~ 维护措施, 维修操作
mechanical~ 机械作用
on-off~ “开-关”动作, “通-断”动作
preventive~s 防护措施, 预防措施
protective~ 保护措施
random~ 偶然作用
regenerative~ 再生作用
remedial~ 补救措施
repair~ 修理
replacement~ 更换
reset~ 重调动作
rest~ 休止动作
safety~ 安全措施, 安全作用, 保护措施
sampling~ 抽样
scuffing~ 磨损作用
secondary~ 副作用
self healing~ 自愈作用
self-cocking~ 自动起爆作

用
servicing~ 维护措施
similar~ (1)类似动作, 类似作用 (2)独立可加因素作用 (统计)
snap~ 快速动作, 瞬时作用
stop~ 停止动作, 停止作用
surface~ 表面效应, 集肤作用
warhead~ (1)战斗部作用 (2)弹头作用
wobbler~ 抖动作用, 摇动作用
wrong~ 错误动作
active 活动的, 有效的, 现行的
activity (1)工作, 作业 (2) 放射性
~ies in parallel 平行作业
~in progress 工序过程作业, 未结尾作业
~ies in series 连续作业, 连续工序
admissible~ 容许作业, 容许操作
air~ (1)空中活动 (2)空中情况
business~ (1)商务 (2) 业务活动
completed~ 最终作业, 结尾作业
complex~ 复杂作业, 复杂工序
composite~ 组合作业, 组合工序
concurrent~ics 平行作业

corrosive~ 腐蚀性, 腐蚀作用

critical~ 关键性工序, 危险作用

critical path~ 危险性作业

dangling~ 悬吊作业

daughter~ 子系放射性, 子体物质放射性.

dependent ~ies 从属工序

dummy~ 伪作业, 虚工作

duplicate~ 重复作业, 重复工序

environmental~ 环境作用

extravehicular~ 舱外活动

hanging~ 悬吊作业

independent ~ies 非从属工序

inspection~ 检验工序

launch pad~ 发射台活动

lead time~ 等待手续

long-lived~ 长期放射性

maintenance~ 维修〔作业〕

near-critical~ 接近危险性作业

ranking ~ies 根据潜力调整作业

real~ 实际作业

reliability (oriented)~ 确保可靠性措施, 研究可靠性活动

repair~ 修理〔作业〕

research~ 研究活动

research-and-develop-

ment~ 研制活动

seated (sedentary)~ 坐着做的作业

short-lived~ 短命放射性

specialized repair~ 专业化修理工作(作业)

standby~ 备用作业, 辅助作业

standing~ 站着做的作业

zero time~ 虚假事件

actualize 实现

actuation (1) 接通 (2) 动作, 开动 (3) 传动

adaptability 适应性, 可用性

adaptable 可适应的, 适用的

adaptation 适应, 适合, 匹配, 配合

adapted 适应的, 适合的; 适用的

addition (1) 添加, 附加 (2) 添加物, 附加物

heat~ 加热

load~ 加负载

adequacy (1) 适当 (2) 足够

design~ 设计适当, 设计符合要求

adequately 足够地, 符合要求地

adherence (1) 附着 (2) 遵照 ~to specification 遵照规范

ad hoc 专题的, 特定的

adjust 调整, 校正

~to zero 调整到零, 零位调整

adjustability 可调性

adjustable 可调整的, 可调节的, 调整用的

continuously ~ 可连续调整的
adjusted 调好的, 计算好的
least-squared ~ 最小二乘法计算的
seasonally ~ 考虑季节变化调节的
adjusting 调整, 调节, 校正
adjustment 调整, 调节, 校正, 平差
 ~for **kurtosis** 峰值调整, 陡度相符
 ~for **skewness** 不对称调节, 不平衡校正, 偏斜度相符
 ~for **wear** 磨损调整, 磨损校正
 ~of **observations** 观察调整, 观察校正
accurate ~ 精密调整, 精密调节
automatic ~ 自动调整, 自动调节
bench ~ 试验台上调整
control point ~ 控制点调整
coarse ~ 粗调
critical ~ 临界调整
cut-off ~ 截止调整, 切断调准
delicate ~ 精细调整
faulty ~ 误调, 错误调整
feed ~ (1) 进刀调整 (2) 馈电调整
field ~ 场调节
figure ~ 图形平差, 图形校

正

final ~ 最后调整
idle speed ~ 空转调整
idling ~ 无载调整, 空转调整
improper ~ 误调, 错误调整
inventory ~ 贮存量控制, 备品调整
least-squares ~ 最小二乘法计算
local ~ 局部调整
manual ~ 手调, 人工调整
manual reset ~ 手控复位调整
minute ~ 精调, 精细调准
neutral ~ 中线调整, 中和调整
optimal ~ 最佳调整
preset ~ 预调
rough ~ 粗调
routine ~ 定期调整, 例行调整
service ~ 使用过程调准
side ~ 边平差
stabilizer ~ 安定面调整
stabilizing ~ 稳定调整
stock ~ 贮存量控制, 备品调整
superfine ~ 甚精调, 特别精细调准
trial and-error ~ 试错法调整
zero ~ 零位调整
administration (1) 管理 (2) 行政机关 (3) 局, 处

Civil Aeronautics~ 民航
 管理局
contract~ 合同管理
engineering~ 工程管理
**National Aeronautics and
 Space**~ 国家航空和航
 天局(美国)
administrator 管理人员
program reliability~ 可
 靠性计划管理人员
Zero Defects~ 无缺陷活
 动管理人员
admissibility 准许, 允许
adulterate 掺假, 品质低劣的
adulteration 掺假, 伪点, 劣货
advancement 先进, 进步, 前进
advantage (1) 优势, 优点(2)
 便利, 有利条件
service ~s运行优点, 操作
 优点
advantageous 有利的, 便利的
adverse 逆的, 相反的, 不利的
adversity 逆境, 不利因素
physical~ 不利的物理因素
advisability 适当, 合理〔性〕
adviser 顾问
chief technical~ 首席技
 术顾问, 主要技术顾问
reliability~ 可靠性顾问
affect 影响, 对……起作用
aftereffect 后效应, 副作用
limited~ 有限的后效应,
 有限的副作用, 有限度后
 效
aftermath 后果, 结果
accident~ 事故后果, 失事

后果
failure~ 失效 后果, 故障
 后果
afterservice 售出后的技术服务
after working 后效
age 寿命, 使用期限, 时效
 ~ **at failure** 故障前寿命
 ~ **of component** 元件寿命
calendar~ 日历使用期限
effective~ 实际使用寿命
initial~ 初始使用寿命
limiting~ 有限使用寿命
mean~ 平均寿命
missile~ 导弹寿命
operating~ 工作寿命, 使
 用寿命
replacement~ 更换期限,
 使用到更换期的寿命
retirement~ 报废前寿命
supposed~ 假定使用期
 限, 推测使用寿命
system~ 系统寿命
aged 老化的, 过时效的
artificially~ 人工老化的
age-dating 确定使用寿命, 测定
 使用寿命
ageing 老化, 时效
accelerated~ 加速老化
artificial~ 人工老化
atmospheric~ 大气老化
component~ 元件老化,
 元件老练
dynamic~ 动态老化
heat~ 热老化, 热时效
irreversible~ 不可逆老
 化, 不可逆时效

- light**~ 光老化, 光时效
load~ 负载老化
long-term~ 长期老化
natural~ 自然老化, 天然时效
negative~ 负老化
outdoor~ 室外老化, 露天老化, 大气老化
positive~ 正老化
power~ 功率老化
quick~ 快速老化
service~ 运行老化
shelf~ 贮存老化, 搁置老化
step-stress~ 步进应力老化
strain~ 应变时效
sunlight~ 日光老化
system~ 系统老化
thermal~ 热老化, 热时效
weathering~ 自然老化 (指大气条件作用老化)
aging-hardening 老硬化
agency (1) 作用 (2) 动作 (3) 机构
Armed Forced Technical Information~ (美国) 军队技术情报处
Army Rocket and Missile~ (美国) 陆军火箭和导弹情报处
Defense Intelligence~ (美国) 国防部情报局
developing~ 研究机构
directing~ 主管机构, 上级机构
external~ 外界作用, 外部因素
hazard~ 危险作用, 危险动作
initiating~ 首创单位
agenda (1) 议程 (2) 操作规程
decision~ 决定议程, 决议程序
age sensitive 对老化敏感的, 对时间作用敏感的
aggravation (1) 恶化 (2) 加剧, 加速
~of test 试验严酷〔化〕, 试验加速
aggregate (1) 聚集 (2) 机组, 成套设备
~of simple events 简单事件〔聚〕集
self-renewing~ 自更新设备
aggregative 聚合的, 聚集的
aging 老化, 时效
agreement (1) 一致, 同意, 符合 (2) 协定, 合同
close~ 接近一致
operating~ 操作协定, 运行合同
rough~ 大体一致, 大致符合
supply~ 供应合同
aid (1) 辅助设备 (2) 支援
air~to intercept 拦截空中支援
briefing~ 细则, 须知, 规程
debugging~ 排除故障仪器
first~ 急救, 紧急修理
homing~ 自动寻的设备,

归航设备
job~ 作业指南, 施工须知
maintenance~ 维护方法
nondestructive inspection
 ~s 非破坏性检查方法
rescue~ 救援设备
trouble shooting~ 探测
 故障设备
air-tested 经过飞行试验的, 经
 过空中试验的
alarm (1) 警报, 告急 (2) 警
 报 [器], 信号 [器]
air raid~ 空袭警报
automatic~ 自动警报 [器]
circuit~ 线路故障警报
current failure~ 断流信
 号器
dirt~ 污染极限警报
failure~ 故障警报, 故障
 信号
false~ 虚警, 误报信号
heat~ 过热信号 [装置]
leak~ 漏气信号器
malfunction~ 故障信号
 事故信号
overflow~ 满溢信号
shutdown~ 关闭信号, 停
 车信号
time~ 时限警报信号
visual~ 视觉信号, 可见信
 号设备
alert (1) 警戒 (2) 警报信
 号, 危险警报
air~ 空袭警报, 空中警戒
ground~ 地面警戒
stand~ 持久警戒 [状态]

standby~ (1) 战斗准备
 (2) 救援警报
alerting 发信号, 发警报
algebra 代数
 ~of logic 逻辑代数
Boolean~ 布尔代数
circuit~ 线路代数
schedule~ 统筹代数, 调度
 代数
algorithm 算法
computing~ 计算法
detection~ [故障] 检测
 算法
estimation~ 估算
one-failure~ 单故障算法
optimal(optimization)~
 最佳算法
solution~ 解算法
square rooting~ 求平方
 根算法
standard~ 标准算法
suboptimal~ 亚最佳算法,
 次优算法
translation~ 变换算法,
 翻译算法
two-failure~ 双故障算法
alias (1) 别名 (2) 共同效
 应
second-order~ 二级共同
 效应, 两因素相互作用效
 应
alive 活的, 作用着的, 运行中
 的
alliance 联合, 同盟, 协定
tripartite~ 三方协定 (如
 指美国、英国和加拿大)